

31 December
30 December, if Christmas
Day is Sunday or Monday

C

Lesser Feasts and Fasts (1997)

Weekday in Christmastide I

Part 1. English Rite I

Introit

Dum medium

Wisdom 18:14,15/Psalms 93:1

While all things were in quiet silence, and the night was in the midst of her swift course, thine almighty Word, O Lord, leaped down from heaven out of thy royal throne. *Psalm.* The Lord is King, and hath put on glorious apparel; the Lord hath put on his apparel, and girded himself with strength. *Gloria Patri.*

Graduale romanum (1961), Dominica infra Octavam Nativitatis

Gloria in excelsis

Collect

Almighty and Everlasting God, we pray thee to govern us in all our doings in the way of thy good pleasure; that we, faithfully serving thee in the Name of thy well-beloved Son, may worthily abound in all good works; through the same thy Son Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, world without end. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Sunday within the Octave of the Nativity

Epistle 30 December 1 John 2:12-17

31 December 1 John 2:18-21

Gradual

Speciosus forma : Eructavit

Psalm 45:2/1

Thou art fairer than the children of men; full of grace are thy lips. *Verse.* My heart overfloweth with a good matter; I speak the things which I have made concerning the King; my tongue is the pen of a ready writer.

Graduale romanum (1961), Dominica infra Octavam Nativitatis

Alleluia

Dies sanctificatus

Anonymous

Alleluia, alleluia. *Verse.* A hallowed day hath dawned upon us; come, all ye nations, and worship the Lord, for today a great light hath descended upon the earth. Alleluia.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam de Die

The Holy Gospel 30 December Luke 2:36-40
 31 December John 1:1-18

The Nicene Creed kneeling at the Incarnatus

Collect after the Prayers of the People

Grant us, O God, such love and wonder that, with humble shepherds, wise men and pilgrims unknown, we may come and adore the holy Babe, the heavenly King, and with our gifts worship and serve him, our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 71 (James Ferguson)

Offertory

Deus enim firmavit

Psalm 93:2,3

God hath made the round world so sure that it cannot be moved; ever since the world began hath thy seat been prepared, O God; thou art from everlasting.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Secundam Missam in Aurora

Secret

Grant, Almighty God, that these gifts which we offer in the sight of thy divine majesty, may obtain for us grace to serve thee in this life with all godliness, and bring us in the end to life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Sunday within the Octave of Christmas

Preface of the Incarnation

Communion

De plenitudine

John 1:16

Of his fullness have all we received, and grace for grace.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Die 29 Decembris, De Sexta Die infra Octavam Nativitatis Domini

Postcommunion Collect

Grant, O Lord, that by the operation of these holy mysteries, we may be cleansed from all our sins, and obtain whatever we have asked which conformeth unto thy will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Sunday within the Octave of Christmas

Solemn Blessing

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

Book of Occasional Services (1991)

Part 2. English Rite II

Introit

Dum medium

Wisdom 18:14,15/Psalm 93:1

While gentle silence enveloped all things, and night in its swift course was now half gone, your all-powerful Word leaped from heaven O Lord, from the royal throne. *Psalm*. The Lord is King, and has put on splendid apparel; O Lord, you have put on your apparel and girded yourself with strength. *Gloria Patri*.

Graduale romanum (1961), Dominica infra Octavam Nativitatis

Gloria in excelsis

Collect

Almighty and Everlasting God, we pray you to govern us in all that we do in the way that best pleases you; that as we faithfully serve you in the Name of your beloved Son, we may worthily abound in all good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit for ever and ever. *Amen*.

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Sunday within the Octave of the Nativity

Epistle 30 December 1 John 2:12-17

31 December 1 John 2:18-21

Gradual

Lætentur cæli

Psalm 96:11, with verses 1,2/3,4/5,6

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. Let the heavens rejoice, and let the earth be glad.

V. Sing to the Lord a new song; * sing to the Lord, all the whole earth.

V. Sing to the Lord and bless his Name; * proclaim the good news of his salvation from day to day.

Refrain.

V. Declare his glory among the nations * and his wonders among all peoples.

V. For great is the Lord and greatly to be praised; * he is more to be feared than all gods.

Refrain.

V. As for all the gods of the nations, they are but idols; * but it is the Lord who made the heavens.

V. Oh, the majesty and magnificence of his presence! * Oh, the power and the splendor of

his sanctuary!

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Die 29 Decembris, De Sexta Die infra Octavam Nativitatis Domini

Alleluia

Dies sanctificatus

Anonymous

Alleluia, alleluia. *Verse.* A holy day has dawned upon us. Come, you nations, and adore the Lord. Today a great light has come upon the earth. Alleluia.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam de Die

The Holy Gospel 30 December **Luke 2:36-40**

31 December **John 1:1-18**

The Nicene Creed kneeling at the **Incarnatus**

Collect after the Prayers of the People

Grant us, O God, such love and wonder that with humble shepherds, wise men and pilgrims unknown, we may come and adore the holy Babe, the heavenly King, and with our gifts worship and serve him, our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 71 (James Ferguson); altered in Rite II

Offertory

Deus enim firmavit

Psalms 93:2,3

God has made the whole world so sure that it cannot be moved; ever since the world began, your throne has been established, O God; you are from everlasting.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Secundam Missam in Aurora

Secret

Grant, Almighty God, that these gifts which we offer in the sight of your divine majesty may obtain for us grace to serve you in this life with all godliness, and bring us in the end to life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Sunday within the Octave of Christmas, altered in Rite II

Preface of the Incarnation

Communion

De plenitudine

John 1:16

From his fullness have we all received, grace upon grace.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Die 29 Decembris, De Sexta Die infra Octavam Nativitatis Domini

Postcommunion Collect

Grant, O Lord, that by these holy mysteries we may be cleansed from all our sins, and obtain

all our desires which conform to your will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[The people's Anglican missal in the American edition \(1946\), Sunday within the Octave of Christmas, altered in Rite II](#)

Solemn Blessing

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

Parte 3. Español

Introito

Dum medium

Sabiduría 18:14,15/Salmo 93:1

Un profundo silencio lo envolvía todo, y en el preciso momento de la medianoche, tu palabra omnipotente de tu trono real se lanzó en medio de la tierra. **Salmo.** El Señor es Rey; se ha vestido de esplendor; el Señor se ha vestido y ceñido de poder. **Gloria Patri.**

Graduale romanum (1961), Dominica infra Octavam Nativitatis

Gloria in excelsis

Colecta

Omnipotente Sempiterno Dios, dirige nuestras acciones según tu beneplácito, para que, en el Nombre de tu amado Hijo, merezcamos abundar en buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Domingo infraoctava de Navidad

Epístola

30 de diciembre 1 Juan 2:12-17

31 de diciembre 1 Juan 2:18-21

Gradual

Lætentur cæli

Salmo 96:11, con versículos 1,2/3,4/5,6

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Alégrese los cielos, y gócese la tierra.

V. Canten al Señor cántico nuevo; * canten al Señor, toda la tierra.

V. Canten al Señor, bendigan su Nombre; * proclamen de día en día su victoria.

Antífona.

V. Pregonen entre las naciones su gloria, * en todos los pueblos sus maravillas;

V. Porque grande es el Señor, y muy digno de alabanza; * más temible es que todos los dioses;

Antífona.

V. Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos; * pero es el Señor que ha hecho los cielos.

V. (Oh, la majestad y la magnificencia de su presencia! * (Oh, la fuerza y el esplendor de su santuario!

Antífona.

Aleluya

Dies sanctificatus

Anónimo

Aleluya, aleluya. *Versículo.* Nos ha amanecido un día santificado; venid, naciones, y adorad al Señor, porque hoy ha descendido una Luz grande sobre la tierra. Aleluya.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam de Die

El Santo Evangelio 30 de diciembre Lucas 2:36-40

31 de diciembre Juan 1:1 18

El Credo Niceno de rodillas en el Incarnatus

Colecta después de la Oración de los Fieles

Concédenos, oh Dios, tanto amor y tanta admiración que con humildes pastores, magos y peregrinos desconocidos vengamos y postrémonos delante del santo Niño, el Rey celestial, y con nuestros dones le adoremos y sirvamos a nuestro Señor y Salvador Jesucristo. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 71 (James Ferguson); tr. ed.

Ofertorio

Deus enim firmavit

Salmo 93:2,3

De tal manera Dios afirmó el orbe, que no se le puede mover; firme es tu trono desde siempre, oh Dios; tú eres eternamente.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Secundam Missam in Aurora

Secreta

Santifica, Señor, por la nueva Navidad de tu Unigénito, los dones ofrecidos, y purifícanos de las manchas de nuestros pecados; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Feria dentro de la Octava de Navidad

Prefacio de la Encarnación

Comunión

De plenitudine

Juan 1:16

De su plenitud recibimos todos gracia sobre gracia.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Die 29 Decembris, De Sexta Die infra Octavam Nativitatis Domini

Poscomunión

Suplicamos, Dios todopoderoso, que nos concedas que el Salvador del mundo, nacido en este día, así como es el autor de nuestra adopción divina, así sea el dador de la inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Feria dentro de la Octava de Navidad

Bendición Solemne

Que Cristo, quien por su Encarnación juntó las cosas terrenas y las celestiales, les colme con su gozo y paz; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990)